

EXERCISE: KWR 4

Module:	Transfer Skills
Type of Exercise:	Written translation and other - revision
Topic:	Judgment – transcript of court records
Learning Outcome(s):	<p>On completion of this exercise, trainees will:</p> <ul style="list-style-type: none">• be able to produce a complete and correct version of this document in the target language, respecting register and legal terminology• be familiar with the process of revision as a quality check on translator's work.
Language (Combination):	Danish/French
Equipment:	N/A
Time:	N/A
Suitable for:	Advanced
Contributed by:	Kirsten Wølch Rasmussen, Aarhus School of Business, Aarhus University (Denmark)
Notes:	<p>To prepare for this assignment trainees may, for instance, read selected chapters in Brian Mossop, 2007. <i>Revising and Editing for Translators</i>. 2nd ed. Manchester: St. Jerome Publishing.</p> <p><i>Any resemblances to persons living or dead or to real cases are coincidental. Please note the offences mentioned, although based on reality, are fictional.</i></p>

METHODOLOGY

1. Have trainees revise text 2 (which is a translation into French of the Danish text – text 1) as a quality check on the translator's work. Ask trainees to mark changes in the translation using Track Changes in Word and to explain or comment on the changes they make when relevant.
2. Have trainees submit the revised version electronically.
3. Comment on the revision using, for instance, numbers for the following categories:
 - 1) Improving the quality of the translation.
 - 2) Both the original solution and your solution can be used.
 - 3) Reducing the quality of the translation.
 - 4) Errors that you missed.
4. Return the text to trainees electronically before the next class.
5. Discuss the revisions in class – both the outcomes and the revision procedures (e.g. comparative or non-comparative revision).

TEXT 1: SOURCE TEXT

UDSKRIFT
af
Dombogen for
Aarhus retskreds

År 20XX den 23. februar blev i
S.s. nr. 20/XX

Anklagemyndigheden

Mod

Bruno Pierre Tourin
født d. 16. Marts 1956

afsagt sålydende

DOM:

Under denne sag, der er behandlet under medvirken af domsmænd, blev Bruno Pierre Tourin, ved nærværende rets kendelse af 18. maj 20XX, som stadfæstet ved Vestre Landsrets dom af 18. oktober 20XX fundet skyldig i overtrædelse af

straffelovens § 191 stk. 2, jfr. Stk. 1, jfr. lovbekendtgørelse nr. 391 af 21. juli 1969 med senere ændringer om euforiserende stoffer § 1, jfr. § 3, jfr. Indenrigsministeriets bekendtgørelse nr. 559 af 9. november 1984 om euforiserende stoffer § 2, jfr. nu bekendtgørelse nr. 698 af 31. august 1993 § 2 og den bekendtgørelsen vedføjede liste A1

ved den 1. august 20XX efter forudgående aftale til overdragelse til et større antal personer eller mod betydelig vederlag at have foranlediget indført 511.098 gram hash fra udlandet til Danmark, idet hashen blev indført i en container og ført til medtiltalte Dupont's fabrik, Vænget 2, Herning, hvor stoffet blev beslaglagt.

(.....)

Ved udmålingen af fængselsstraffens længde, i medfør af straffelovens § 191, finder retten at burde lægge vægt på den strafudmåling, der er sket i sagerne vedr. de medtiltalte, samt at tiltalte Tourin må antages at have indtaget en overordnet rolle som organisator af indsmuglingen, hvorved bemærkes, at de medtiltalte i de afspillede telefonaflytninger flere gange har betegnet tiltalte Tourin som deres overordnede. Straffen findes derfor passende at kunne fastsættes til fængsel i 3 år og 6 måneder.

Den af anklagemyndigheden nedlagte påstand om udvisning med indrejseforbud for bestandig findes endvidere at burde tages til følge.

THI KENDES FOR RET:

Tiltalte Bruno Pierre Tourin straffes med fængsel i 3 år og 6 måneder.

Tiltalte udvises af Danmark med indrejseforbud for bestandig.

TEXT 2: TRANSLATION

EXTRAIT
des minutes du greffe du
Tribunal d'Aarhus

L'an 20XX, le 23 février
Dans l'affaire pénale no. 20/XX

Le ministère public

contre

Bruno Pierre Tourin
né le 16 mars 1956

a été rendu

le JUGEMENT suivant:

Dans cette affaire, qui a été jugée avec le concours de juges non professionnels, Bruno Pierre Tourin a été déclaré coupable par le jugement prononcé le 18 mai 20XX par le tribunal présent et confirmé par le jugement rendu par la Cour d'Appel de la Région ouest le 18 octobre 20XX, d'infraction à

l'article 191, alinéa 2, cf. alinéa 1, du Code pénal danois, cf. l'article 1, cf. l'article 3, de l'ordonnance numéro 391 du 21 juillet 1969, avec modifications ultérieures, sur les stupéfiants, cf. l'article 2 de l'arrêté numéro 559 du ministère de l'Intérieur du 9 novembre 1984 des stupéfiants, cf. l'article 2 de l'arrêté actuel numéro 698 du 31 août 1993, et la liste A 1 jointe à l'arrêté,

en ayant le 1er août 20XX, après accord préalable de cession à un nombre important de personnes ou moyennant rémunération considérable, fait entrer de l'étranger 511.098 grammes

de haschisch au Danemark, le haschisch ayant passé la frontière dans un container et été emmené à l'usine du co-accusé Dupont, Vænget 2, Herning, où la drogue a été saisie.

Lors de la détermination de la durée de la peine d'emprisonnement, aux termes de l'article 191 du Code pénal danois, il convient pour le tribunal de devoir faire état des peines infligées aux coaccusés et de ce qu'il y a lieu de supposer que le prévenu Tourin a joué un rôle prédominant en tant qu'organisateur de l'entrée clandestine. A ce propos, il y a lieu de remarquer qu'à plusieurs reprises les coaccusés ont caractérisé le prévenu Tourin comme leur chef au cours des entretiens téléphoniques écoutés. Il échet donc de fixer la peine à trois ans et six mois d'emprisonnement

Il échet, en outre de faire droit à la demande déposée par le ministère public tendant à l'expulsion avec interdiction d'entrée pour toujours.

PAR CES MOTIFS:

Le prévenu Bruno Pierre Tourin est condamné à trois ans et six mois d'emprisonnement.

Le prévenu est expulsé du Danemark avec interdiction d'entrée pour toujours.

EXTENSION EXERCISES

You may also ask trainees to classify the changes they make in the translation according to Mossop's revision parameters: (A) Transfer, (B) Content, (C) Language and (D) Presentation (See Mossop, 2007: 125 ff.).

This exercise will raise trainees' awareness of the different types of errors a reviser must check for and enable them to give well-structured feedback to the translator.